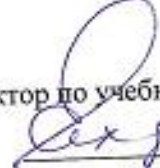


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 20 22г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

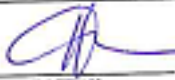
Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года.

Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики рабочей программы:


ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков
место работы, занимаемая должность

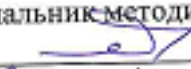
 Репко С. И. 5 апреля 2022 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)


на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
 И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела
 Д.Е. Гапеев
«27» 04 2022 г.

Заведующий библиотекой
 В.А. Ахтырская
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета
 А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины – ознакомить студентов с основными моделями и трудностями художественного перевода на основе сопоставления текстов русского и английского языков.

Достижение данной цели предполагает решение задач:

- развить навык определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- развить умение распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода;
- сформировать представление о культурологической интерпретации художественного текста;
- развить навык использования моделей перевода художественного текста.

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы направления подготовки

«Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину блока дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2, части, формируемой участниками образовательных отношений. Для освоения данной дисциплины студент должен освоить такие дисциплины, как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «История литературы стран изучаемого языка». Освоение дисциплины необходимо для прохождения дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)», «Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)». Обучающийся должен владеть терминологическим аппаратом, знать следующие категории: эквивалентность и адекватность перевода; прагматическая адаптация перевода; модели перевода; переводческие трансформации; переводческие соответствия; способы передачи безэквивалентной лексики. Освоение дисциплины необходимо для успешной реализации переводческой практики, написания текста выпускной квалификационной работы.

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых

	необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	языков.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. <i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. <i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности <i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем учебной дисциплины (модуля)

Объем дисциплины «Перевод художественного текста» составляет 2 зачетные единицы/ 72 часа

<i>Вид учебной работы</i>	Очная форма	
	Всего	Семестр 8, 72 часа
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	30	30
Лекции (Л)	6	6
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
Практические занятия (ПЗ)	24	24
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	7	7
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	42	42
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	12	12
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Итого:	72 (2 з.е.)	72 (2

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Стиль художественной литературы	Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
2	Грамматические особенности художественной речи.	Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
3	Перевод художественного текста	Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение стиля автора.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
4	Перевод авторского текста	Анализ содержания авторского замысла. Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
5	Передача авторской позиции	Определение оценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
6	Разнообразие переводческих решений	Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих	ПК-1, ПК-8, ПК-9

	интерпретаций авторской концепции.	
--	------------------------------------	--

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Стиль художественной литературы.	2	4	6	12
2	Грамматические особенности художественной речи.	4	4	8	16
3	Перевод художественного текста.		4	8	12
4	Перевод авторского текста.		4	6	10
5	Передача авторской позиции.		4	6	10
6	Разнообразие переводческих решений		4	8	12
	<i>В том числе ПП</i>		7	12	19
	<i>Итого:</i>	6	24	42	72

2.4. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудо-емкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Стиль художественной литературы. Стилистические особенности художественного текста. Основная схема анализа эпического произведения. Понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе.	Изучение теоретического материала по теме раздела	3	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Устный опрос
		Анализ эпических произведений	4		Участие в дискуссии
2.	Грамматические особенности художественной речи. Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов. Особенности адекватного перевода тропов.	Изучение теоретического материала по теме раздела	7	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Устный опрос

3.	Перевод художественного текста. Художественная проза и художественная публицистика. Принципы перевода художественного текста. Полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания. Отражение стиля автора.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Устный опрос
		Отработка техники перевода художественного текста	5		Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
4.	Перевод авторского текста. Анализ содержания авторского замысла. Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на читателя. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Устный опрос
		Отработка техники перевода художественного текста	5		Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
5.	Передача авторской позиции. Определение оценочной позиции автора. Выявление идеологических взглядов автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции. Терминологический и логический анализ исходного текста. Передача оценочных характеристик в переводе без искажения.	Изучение теоретического материала по теме раздела	3	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Устный опрос
		Анализ художественных произведений	4		Участие в дискуссии

6.	Разнообразие переводческих решений. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Выявление подтекста. Степень свободы перевода по отношению к оригиналу. Формирование переводчиком собственной, последовательной концепции текста. Анализ переводов, выполненных различными переводчиками, с точки зрения разных переводческих интерпретаций авторской концепции.	Изучение теоретического материала по теме раздела	3	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Устный опрос
		Анализ художественных произведений	4		Участие в дискуссии

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа это одна из неотъемлемых частей обучения студентов. Целью которой является формирование профессиональной компетентности будущего специалиста.

Самостоятельная работа осуществляется в виде аудиторных и внеаудиторных форм познавательной деятельности.

Самостоятельная работа по дисциплине включает в себя:

- 1) предварительную подготовку к аудиторным занятиям;
- 2) самостоятельную работу при прослушивании лекций, осмыслении учебной информации, ее обобщении и составлении конспектов;
- 3) подбор, изучение, анализ рекомендованных источников и литературы;
- 4) выяснение наиболее сложных вопросов дисциплины и их уточнение во время консультаций;
- 5) подготовку к форме отчетности, практическим занятиям, тестированию
- 6) выполнение заданий

Аудиторная самостоятельная работа выполняется студентами на лекциях и практических занятиях.

Вопросы для самостоятельной работы студентов в целях подготовки к аудиторным занятиям предлагаются преподавателем в начале изучения каждого раздела дисциплины или темы. Студенты имеют право выбирать дополнительно интересующие их темы для самостоятельной работы.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов – планируемая учебная деятельность студентов, осуществляемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия

Для подготовки к практическим занятиям обучающиеся должны перевести отрывки художественных текстов разных жанров на следующих сайтах:

1. https://www.bookfrom.net/john-berendt/page.35,35712-midnight_in_the_garden_of_good_and_evil.html
2. <https://gutenberg.ca/ebooks/maughamws-ashenden/maughamws-ashenden-00-h.html>
3. <https://onlinereadfreenovel.com/tony-abbott/page,2,63116-sorcerer.html>

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации программы дисциплины «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» используются следующие интерактивные образовательные технологии:

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	Л	ИКТ - технологии	2
	ПР	Обучение в сотрудничестве	6
Итого:			8

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения:

В начале обучения проводится входное тестирование с целью определения уровня владения студентами приёмами перевода. Раз в семестр проводится общая промежуточная аттестация (рубежный контроль), в конце дисциплины - зачёт

6.2. Организация контроля:

(пример)

- Входное тестирование –

Give the written translation of the episode:

https://www.bookfrom.net/john-berendt/page,35,35712-midnight_in_the_garden_of_good_and_evil.html

Berendt J. Midnight in the Garden of Good and Evil (1999, Ch.25)

Mrs. Strong's own daughter, Dutton, was an angel-faced beauty with long red hair and not the slightest inclination to be a princess or a ballerina, both of which Mrs. Strong had set her heart on. Dutton obediently started ballet lessons at the age of four, and soon she was dancing with her mother's ballet company. Dutton's debutante party was the only one ever held at the Telfair museum; Vera Strong hired Peter Duchin and his orchestra and commissioned a twelve-foot ice sculpture of the Eiffel Tower to highlight the "April in Paris" theme of the party. It was not until Dutton went away to school that a streak of independence began to assert itself. She skipped classes, stopped dancing, and finally dropped out of school. She came back home to Savannah, where she spent a year aimlessly hanging around the house and doing battle with her mother. "I never wanted to be a ballerina!" Dutton would bellow. "You're the one who wanted to be a ballerina!" But Mrs. Strong would have none of it. "That's nonsense! You loved dancing, or you never would have been so good at it!" After one especially energetic quarrel, Dutton stormed out of the house and moved into an apartment with an older woman who had been her mother's poodle breeder. Dutton cut her long hair short, took to wearing jeans instead of skirts, put on weight, and stopped wearing lipstick. Then one afternoon she came to see her mother to announce that she had at long last decided on a career. She would go to the police academy and

become a Savannah cop. Vera Strong took the news with uncharacteristic calm. “If that’s what you really want,” she said, “I pray it turns out to be everything you’re hoping for.” Mrs. Strong attended her daughter’s graduation at the police academy with a pasted-on smile. She wore the same smile at Christmas dinner when her daughter, the former ballerina-debutante, arrived wearing a navy-blue polyester pants suit with a .38 revolver on one hip and a Mace can and handcuffs on the other. Refusing to admit defeat, Vera Strong decided to view her daughter’s choice of profession as a selfless gesture of civic-mindedness rather than a betrayal of the family heritage. In the spring, she called the Oglethorpe Club to reserve a table for Easter dinner, making a point of telling the club manager that Dutton would be going on duty immediately afterward and would therefore be in uniform. Sensing a crisis of protocol, the manager demurred and said he would have to confer with the board. Ten minutes later he called back with profound apologies: The no-trousers rule for women had never been lifted before and the board dared not do it now. Mrs. Strong forthwith denounced the manager, the board, and the Oglethorpe Club as only she could do. She then slammed down the telephone and booked a table at the more amenable but less exclusive Chatham Club. The Savannah Morning News proved to be more tractable than the Oglethorpe Club. Stung by Mrs. Strong’s vituperative letter, the paper reinstated its society gossip column. Understandably, the column never made reference to the red-headed ballerina and her astonishing leap from Coppélia to cop, or to the continuing anguish that it caused her mother.

- Текущий контроль – опрос, круглый стол, контрольный перевод текстов, анализ переводческих ошибок, тестирование

-

Give the written translation of the episode:

J.R.R. Tolkien “The Hobbit”:

Suddenly Bilbo understood. Forgetting all danger he stood on the ledge and hailed the dwarves, shouting and waving. Those that were nearest came tumbling over the rocks and as fast as they could along the ledge to him, wondering what on earth was the matter; the others shouted to be hauled up the ropes [...]

Quickly Bilbo explained. They all fell silent: the hobbit standing by the grey stone, and the dwarves with wagging beards watching impatiently. The sun sank lower and lower, and their hopes fell. It sank into a belt of reddened cloud and disappeared. The dwarves groaned, but still Bilbo stood almost without moving. The little moon was dipping to the horizon. Evening was coming on. Then suddenly when their hope was lowest a red ray of the sun escaped like a finger through a rent in the cloud. A gleam of light came straight through the opening into the bay and fell on the smooth rock-face. The old thrush, who had been watching from a high perch with beady eyes and head cocked on one side, gave a sudden trill. There was a loud crack. A flake of rock split from the wall and fell. A hole appeared suddenly about three feet from the ground.

Quickly, trembling lest the chance should fade, the dwarves rushed to the rock and pushed – in vain.

“The key! The key!” cried Bilbo. “Where is Thorin?”

Thorin hurried up.

“The key!” shouted Bilbo. “The key that went with the map! Try it now while there is still time!”

Then Thorin stepped up and drew the key on its chain from round his neck. He put it to the hole. It fitted and it turned! Snap! The gleam went out, the sun sank, the moon was gone, and evening sprang into the sky.

Now they all pushed together, and slowly a part of the rock-wall gave way. Long straight cracks appeared and widened. A door five feet high and three broad was outlined, and slowly without a sound swung inwards. It seemed as if darkness flowed out like a vapour from the hole

in the mountain-side, and deep darkness in which nothing could be seen lay before their eyes, a yawning mouth leading in and down.

6.3. Вопросы к зачёту:

Переведите отрывок аутентичного англоязычного текста.

Примеры текстов:

Pelham G. Wodehouse: "Do Thrillers Need Heroines?"

Whoever first got the idea that anyone wants a beastly girl messing about and getting in the way when the automatics are popping I am at a loss to imagine. Nobody has a greater respect than myself for girls in their proper place. Apart from anything else, woman seems to me to lose her queenly dignity when she is being shoved into cupboards with a bag over her head. And something of that sort will be happening to the heroine of a thriller. For, though beautiful, with large grey eyes and hair the colour of ripe corn, the heroine of the thriller is almost never a very intelligent girl. Indeed, it would scarcely be overstating it to say that her mentality is that of a cockroach – and not an ordinary cockroach, but one which has been dropped on its head as a baby. She may have escaped death a dozen times. She may know perfectly well that the notorious Blackbird Gang is after her to secure the papers. The police may have warned her on no account to stir outside her house. But when a messenger calls at half-past two in the morning with an unsigned note saying "Come at once", she just snatches at her hat and goes. The messenger is a one-eyed Chinaman with a pock-marked face and an evil grin, so she trusts him immediately and, having accompanied him to the closed car with steel shutters over the windows, bowls off in it to ruined cottage in the swamp. And when the hero, at great risk and inconvenience to himself, comes to rescue her, she will have nothing to do with him because she has been told by a mulatto with half a nose that it was he who murdered her brother Jim.

This girl must go. We readers demand it. We know that the publishers want a female in the story so that they can put her on the jacket with her hands clasped and a wild look of agony in her eyes, but nevertheless we stick to it that she must go. Better a jacket with only a masked man pushing a paper-knife into a millionaire in his library than this continued poisoning of fiction with imbeciles like Myrtle or Gladys or Elaine or whatever her name may be.

W. Irving: "Rip Van Winkle"

The following are the traveling notes from a memorandum-book of Mr. Knickerbocker: "The Kaatsberg, or Catskill Mountains, have always been a region full of fable. The Indians considered them the abode of spirits, who influenced the weather, spreading sunshine or clouds over the landscape, and sending good or bad hunting seasons. They were ruled by an old squaw spirit, said to be their mother. She dwelt on the highest peak of the Catskills, and had charge of the doors of day and night, to open and shut them at the proper hour. She hung up the new moons in the skies, and cut up the old ones into stars. In times of drought she would spin light summer clouds out of cobwebs and morning dew, and send them off from the crest of the mountain, flake after flake, to float in the air, until, dissolved by the heat of the sun, they would fall in gentle showers. If displeased, she would brew up clouds black as ink, sitting in the midst of them like a bottle-bellied spider in the midst of its web; and when these clouds broke, woe betide the valleys!

In old times there was a kind of Manitou or Spirit, who kept about the wildest recesses of the Catskill Mountains and took a mischievous pleasure in wreaking all kinds of evils upon the red men. The favorite abode of this Manitou is a great rock or cliff on the loneliest part of the mountains. Near the foot of it there is a small lake. This place was held in great awe by the Indians, insomuch that the boldest hunter who had lost his way penetrated to the Garden Rock,

where he beheld a number of gourds. One of these he seized and made off with, but in the hurry of his retreat he let it fall among the rocks, when a great stream gushed forth, which washed him away and swept him down precipices, where he was dashed to pieces, and the stream made its way to the Hudson, and continues to flow to the present day, being the identical stream known by the name of the Kaaters-kill.”

Ayn Rand: “We The Living”

It was St. Petersburg; the war made it Petrograd; the revolution made it Leningrad. It is a city of stone, and those living in it think not of stone brought upon a green earth and piled block on block to raise a city, but of one huge rock carved into streets, bridges, houses, and earth brought in handfuls, scattered, ground into the stone to remind them of that which lies beyond the city. Its trees are rare strangers, sickly foreigners in a climate of granite, forlorn and superfluous. Its parks are reluctant concessions. In spring a rare dandelion sticks a bright yellow head through the stones of its embankments, and men smile at it incredulously as at an impudent child. Its spring does not rise from the soil; its first violets, and very red tulips, and very blue hyacinths come in the hands of men, on street corners. Petrograd was not born; it was created. The will of a man raised it where men did not choose to settle.

In 1924, a man named Lenin died and the city was ordered to be called Leningrad. The revolution also brought posters to the city’s walls, and red banners to its houses, and sunflower-seed shells to its cobblestones. It cut a proletarian poem into the pedestal of the statue of Alexander III, and put a red rag on a stick into the hands of Catherine II in a small garden off Nevsky. It called Nevsky “Prospect of October 25th”, and Sadovaya, a cross street – “Street of July 3rd”, in honor of dates it wanted remembered. In the early summer of 1925 the State Textile Trust put out new cotton prints. And women smiled in the streets, women wearing dresses made of new materials for the first time in many years. But there were only half-a-dozen patterns of prints in the city. Women in black and white checks passed women in black and white checks; women in red-dotted white met women in green-dotted white; women with spirals of blue on a grey dress met women with the same spirals of brown on a tan dress. They passed by like inmates of a huge orphanage, frowning, sullen, uncomfortable, losing all joy in their new garments.

6.4. Вопросы к экзамену

Не предусмотрено

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

1. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2019. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - www.dx.doi.org/10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1002045> (дата обращения: 21.05.2022). – Режим доступа: по подписке.

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 21.05.2022).

7.2. Дополнительная литература

1. Прошина З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357>

2. Синельникова, Л. Н. Стихотворный текст: междисциплинарная интерпретация: монография / Л.Н. Синельникова. — Москва: ИНФРА-М, 2019. — 267 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5bf2857d4ef7c7.78706997. - ISBN 978-5-16-014576-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991858> (дата обращения: 21.05.2022). – Режим доступа: по подписке.

7.3. Программное обеспечение

1. Microsoft Windows 10 Home.
2. Zoom.

7.4. Электронные ресурсы

- 1) Гарифуллина А. М. Культурологическая маркированность аллюзий в рамках художественного дискурса Д. Фаулза: монография / А.М. Гарифуллина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ИНФРА-М, 2019. — 120 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5c3c4cb22b7ea2.30369821. - ISBN 978-5-16-106644-7. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/967570>
- 2) Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>
- 3) Лушникова Г. И. Современная англоязычная литература: традиции и эксперимент: монография / Г.И. Лушникова, Т.Ю. Осадчая. — Москва: ИНФРА-М, 2018. — 170 с. — (Научная мысль). — www.dx.doi.org/10.12737/monography_5b34b79865e664.44235113. - ISBN 978-5-16-106579-2. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/961979>
- 4) Мусат Р. П. Художественная картина мира в универсуме мировоззренческих феноменов: Монография / Мусат Р.П. - Красноярск: СФУ, 2016. - 172 с.: ISBN 978-5-7638-3544-1. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/967089>
- 5) Шуверова Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учебное пособие / Шуверова Т.Д. - Москва: Прометей, 2012. - 146 с.: ISBN 978-5-7042-2443-3. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/524609>
- 6) Истоки переводческой концепции К.И. Чуковского. - Магадан: Кордис, 2011. - Вып. 7: Теория и история перевода - С. 53-65. URL <http://www.chukfamily.ru/Kornei/Biblio/tchaikovskiy.htm>
- 7) Портал переводчиков. Художественный перевод. <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/>
- 8) Русский поэтический перевод XX-XXI веков <http://vekperevoda.com/>

7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Для подготовки к практическим занятиям обучающиеся должны перевести отрывки текста и назвать приемы использованных трансформаций:

Burke J. L. The Last Car to Elysian Fields (2003, Ch.1)

Long before Hispanic and black caricatures acted out self-created roles as gangsters on MTV; white street gangs in New Orleans fought with chains, steel pipes, and zip guns over urban territory that a self-respecting Bedouin wouldn't live in. During the 1950s, the territorial war was between the Cats and the Frats. Frats lived uptown, in the Garden District and along St. Charles Avenue. Cats lived in the Irish Channel, or downtown or in the projects or out by the Industrial Canal. Cats were usually Irish or Italian or a mixture of both, parochial school bust-outs who rolled drunks and homosexuals and group-stomped their adversaries, giving no quarter and asking for none in return. In a back-alley, chain-swinging rumble, their ferocity and raw physical courage could probably be compared only to that of their historical cousins in Southie, the Five Points, and Hell's Kitchen. Along Bourbon Street, after twelve on Saturday nights, the Dixieland bands would pack up their instruments and be replaced by rock 'n' roll groups that played until sunrise. The kids spilling out the front doors of Sharkey Bonnano's Dream Room, drinking paper cup beer and smoking cigarettes on the sidewalks, their motorcycle caps and leather jackets rippling with neon, made most tourists wet their pants. But Jumpin' Merchie Flannigan could not be easily categorized as a blue-collar street kid who had made good in the larger world. In fact, I always had suspicions that Jumpin' Merchie joined a gang for reasons very different from his friends in the Iberville. Unlike most of them, he was not only streetwise but good in school and naturally intelligent. Merchie's problem really wasn't Merchie. It was his parents. In New Iberia Merchie's father was thought of as a decent but weak and ineffectual man whose rundown religious store was almost an extension of its owner's personality. Many nights a sympathetic police officer would take Mr. Flannigan out the back door of the Frederic Hotel bar and drive him to his house by the railroad tracks. Merchie's mother tried to compensate for the father's failure by constantly treating Merchie as a vulnerable child, protecting him, making him wear short pants at school until he was in the fifth grade, denying him entry into a world that to her was as unloving as her marriage. But I always felt her protectiveness was of a selfish kind, and in reality she was not only sentimental rather than loving, she could also be terribly cruel. After the family moved to New Orleans and took up life in the Iberville, Merchie became known as a mama's boy who was anybody's punching bag or hard-up pump. But at age fifteen, he threw a black kid from the Gird Town Deuces off a fire escape onto the cab of a passing produce truck, then outraced a half dozen cops across a series of rooftops, finally leaping out into space, plummeting two stories through the ceiling of a massage parlor. His newly acquired nickname cost him a broken leg and a one-bit in the Louisiana reformatory, but Jumpin' Merchie Flannigan came back to Canal Street and the Iberville Project with magic painted on him. When I called him at home he was gregarious and ingratiating, and said he wanted to see me. In fact, he said it with such sincerity that I believed him. His home, of which he was very proud, was a gray architectural monstrosity designed to look like a medieval castle, inside acres of pecan and live oak trees, all of it in an unzoned area that mixed pipe yards and welding shops with thoroughbred horse barns and red-clay tennis courts. He greeted me in the front yard, athletic, trim, wearing pleated tan slacks, half-top, slip-on boots, and a polo shirt, his long hair so blond it was almost white, a V-shaped receded area at the part the only sign of age I could see in him. The yard was covered in shadow now, the chrysanthemums denting in the wind, the sky veined with electricity. In the midst of it all Merchie seemed to glow not so much with health and prosperity as confidence that God was truly in His heaven and there was justice in the world for a kid from the Iberville. He meshed his fingers, as though making a tent, then pointed the tips at me.

"You were out at the Crudup farm in St. James Parish today," he said.

"Who told you?" I asked.

"I'm trying to clean up the place," he replied.
"Think it might take a hydrogen bomb?"
"So give me the gen on it," he said.

Tema 2

<https://onlinereadfreenovel.com/tony-abbott/page,2,63116-sorcererer.html>

Abbott T. Sorcerer (2015, Ch 1.)

"Much worse!" added Kem. "I've seen him in action. I know. He does terrible stuff." The troll gasped at Kem. "Did your dog just say something? It sounded almost like words!" Kem grumbled. "Oh, let him hear me, Sparr. It's so boring talking only to you." I chuckled, then snapped my fingers with a brief whisper. When Kem spoke this time, repeating what he had first said, the troll understood every word. Beffo's eyes went wide. "Well, you're certainly both very strange. And magical! Perhaps if I offer you soup you won't put a spell on us? Besides, with this storm, there's no getting off the island until nightfall, so you might as well share our meal with us!" I narrowed my eyes at the troll. "How do you know how long the storm will last?" He took the ladle from the monkey and stirred his giant pot so vigorously that it hissed. "I study the clouds, you know. That's my thing. So, now, tell me. What is your name?" "Lord Sparr," I said. "Sorcerer! Magician!" "Magician!" he yelled. "I love magic! In fact, I like to imagine I'm a great and powerful wizard who can change shape and travel around in time! But, hee-hee, I'm simply a troll!" At that moment, the doors creaked open and four more green monkeys trotted in. They chirped and chattered to one another when they saw Kem and me, then settled by the fire next to Beffo. "You know," I said, observing the monkeys closely, "if we weren't almost halfway across the world, I'd say your friends are monkeys from the Bangedorn Forest». A sudden wind moved over the jungle outside and, as before, it sang with the sound of chimes. What caused me to clutch the stone in my pocket then, I cannot say. But as I did, the troll's fire leaped up around the pot, licking its sides with tongues of gold. Whether the flames suddenly affected me, or I was influencing them, or it was the bump on my head, or the strange and beautiful island itself, I do not know. But I could not take my eyes from the fire. And it seemed to me that the tighter I held that black stone, the more I began to see shapes appearing among the hearth's dancing wisps of flame. At once, I began to remember things from when I was a boy. I was overcome with recollections of times gone by. A long-forgotten story surfaced from the depths of my memory. My eyes stung, and I closed them. "What is it?" said the troll, sipping from his ladle, then continuing to stir. "You want to travel in time, old fellow? Well, I'll take you back. I'm beginning to remember something about myself..." "Oh, wonderful," snorted Kem. "This is all he needs. An audience to listen to him talk about himself. You'll never stop him now." The more the flames flitted up the sides of the pot, the more I seemed to see a figure. No two figures. They were running....

Tema 3

<https://www.storyshares.org/book/169/read/>

Solomon S. Sabbath (2018, Ch 1.)

"Damn, rush hour traffic's brutal," my father complained, though the words he actually used were a bit more colorful. Forehead wrinkled, he slammed his hand on the steering wheel. For all the movement on it, the Belt Parkway to Brooklyn might as well have been a sculpture garden. Car engines revved next to us, in front of us, behind us. That September afternoon was unseasonably hot. As if the rubber had melted and fused to the pavement, tires tried fruitlessly to

inch ahead. With no air-conditioning in our 1961 Buick Roadmaster, the windows were cranked down so that an ocean breeze could cool us. Except there was no breeze. The only relief from the monotony of an endless train of cars was a few billowing sails on the Atlantic Ocean beyond the wide sandbar that lined the road. “Damn!” Dad leaned on the horn. The smell of smoke from tailpipes drifted through my window. Maybe the carbon monoxide would kill me, I thought. Hoped. I wasn't looking forward to what loomed ahead. Dinner with my grandparents. Boring. Instead of a night with my friends, I'd wind up watching television while my parents and grandparents talked about old people I didn't know. If my prayer was answered, the traffic would annoy my father enough that he'd turn us around and head back home. «Knock off the attitude,” Dad said. I screwed up my face. How did he always know what I was thinking? One day short of fifteen, I sulked in the back seat. My brother, four years younger, squirmed next to me, his hair Brillcreamed back, his shirttail pulled from his chinos. “Get off me!” I hissed at him. He reached for my hair. “Ouch! Make him stop.” I smacked his hand. Without turning around, my mother said, “Robert, don't tease your sister.” My brother stuck his tongue out then tried to hug me. There was a bump when I shoved him against the door, as far from me as he could get and still be in the car. “Stop it, Susan.” My father eyed me in the rearview mirror. Fine. Now it was my fault? “Put your lip back in,” my mother said. “What's the matter with you?” Robert started acting up and I got blamed – what did she think was the matter? “Can't you do something about this, Lou?” My mother leaned forward, as if that would propel us past the line of cars blocking our way. “Pull off at the next exit, and take side streets. We're going to be so late.” Dad stared straight ahead. «Wouldn't be caught in this traffic if you'd have let me stay home,” I muttered. “Susan!” Dad said. “What? It's Friday. All the kids are gonna be at Kathy's house. Not me. I'm gonna have dinner with Grandma and Grandpa.” I saw my father's shoulders tense. “Knock of the sarcasm.” Reflected in the rearview mirror, his lips were as tight as the line of cars in front of us. Mom touched his arm, then twisted to look at me over the back of her seat. “Grandma specifically asked to see you.” In the silent language of mothers and daughters, her eyes added, Please stop complaining. Three weeks ago my grandmother had been rushed to Downstate Medical Center, her lungs filled with fluid. Congestive heart failure, my parents had called it. That morning the doctor had signed her release. “I can see her any time. Why'd it have to be tonight? Kathy's having a party.” “Because tomorrow's your birthday,” Mom said. “She's afraid she might not be here for many more.” “Yeah, but...” “That's enough, Susan!” Dad's voice, sounding like that of my high school's principal, warned that his patience had worn as thin as his lips. His blue eyes were locked on the road ahead, searching for a break in the line of traffic. A clear space he could race into and get to his mother a moment sooner.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W

		<p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	<p>Лекционная аудитория Аудитория 304</p>	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	<p>Аудитория 511</p>	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	<p>Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412</p>	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

